

JOURNAL OF WORLD CONFEDERATION OF INSTITUTES
AND LIBRARIES FOR CHINESE OVERSEAS STUDIES (No.5)

世界海外华人研究与文献收藏机构联合会会刊

华侨大学 华侨华人文献中心

俄亥俄大学邵友保博士海外华人文献研究中心

联合主办

华侨华人文献学刊

第五辑

张禹东 庄国土 主 编

陈景熙 Jeff Ferrier 副主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

JOURNAL OF WORLD CONFEDERATION OF INSTITUTES
AND LIBRARIES FOR CHINESE OVERSEAS STUDIES (No.5)

世界海外华人研究与文献收藏机构联合会会刊

华 侨 大 学 华 侨 华 人 文 献 中 心
俄亥俄大学邵友保博士海外华人文献研究中心 联合主办

华侨华人文献学刊

第五辑

张禹东 庄国土 主 编
陈景熙 Jeff Ferrier 副主编



社 会 科 学 文 献 出 版 社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

华侨华人文献学刊. 第五辑 / 张禹东, 庄国土主编

— 北京: 社会科学文献出版社, 2017. 9

ISBN 978 - 7 - 5201 - 1394 - 6

I. ①华… II. ①张… ②庄… III. ①华侨 - 文集 ②

华人 - 文集 IV. ①D634.3 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 223989 号

华侨华人文献学刊(第五辑)

主 编 / 张禹东 庄国土

副 主 编 / 陈景熙 Jeff Ferrier

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 王 绯 黄金平

责任编辑 / 黄金平

出 版 / 社会科学文献出版社·社会政法分社(010) 59367156

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 20.75 字 数: 328 千字

版 次 / 2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 1394 - 6

定 价 / 88.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心(010-59367028)联系

 版权所有 翻印必究

《华侨华人文献学刊》 编辑委员会

学术顾问：

饶宗颐 (Jao tsung-i)

王赓武 (Wang Gung-wu)

滨下武志 (Takeshi Hamashita)

包乐史 (Leonard Blussé)

黄重言 (Huang Zhongyan)

名誉主编：

李华伟 陈志明 郑力人 张秀明 张应龙

主 编：张禹东 庄国土

副 主 编：陈景熙 Jeff Ferrier

编辑委员 (按拼音排序)：

安焕然 (马来西亚南方大学学院)

蔡静芬 (马来西亚砂拉越大学)

蔡增聪 (马来西亚砂拉越华族文化协会)

陈琮渊 (华侨大学)

陈景熙 (华侨大学)

陈来幸（日本兵庫大学）
陈益源（台湾成功大学）
丁克顺（越南汉喃研究院）
高 柏（荷兰莱顿大学）
黄汉坤（泰国法政大学）
Jeff Ferrier（美国俄亥俄大学）
姜珍亚（韩国汉阳大学）
金文坚（汕头大学）
黎道纲（泰国泰中学会）
李榭熙（美国佩斯大学）
廖文辉（马来西亚新纪元大学学院）
沈俊平（新加坡国立大学）
宋怡明（美国哈佛大学）
王 华（暨南大学）
张长虹（厦门大学）
张 行（华侨大学）
张晶盈（华侨大学）
郑炜明（香港大学）
志贺市子（日本茨城基督教大学）

本辑责任编辑（按拼音排序）：

陈婷婷 洪 叶 李 斌 苏 哲 王效玉
吴 津 张棋然 张路灵 周 威

CONTENTS

目录

华侨华人文献研究

- 李亦园与马来西亚华人研究 陈志明 / 3
- 有关郭实猎《万国地理全集》的若干考证 庄钦永 / 17
- 陈初荣《现代华语拼音》的拼音方案及其音系特征：
记现代汉语拼音化进程中的一个特殊方案 邱克威 / 44
- “仙舫”即“王船”乎：从马六甲干冬清华宫现存咸丰元年
《造仙舫捐题碑》铭刻文谈起 苏庆华 / 74
- 塑造“本土化”：苏庆华博士的东南亚华人宗教、文化
研究 宋燕鹏 / 81
- 论侨乡文化保护的法治化问题 冯泽华 / 94
- “俗称”与“混称”：陈达论“华侨”概念 郑建成 / 109

华侨华人社会研究

- 异乡发展与原乡呼唤下的海外华族 古鸿廷 曹淑瑶 / 119
- “华人”范畴建构之多重二元性：闽南模式 宫原晓 / 140
- 从碣石到巴黎：法国玄天上帝香火的引进 方 玲 / 161
- 越南华人信仰文化的解构与增权：以关公与天后信仰为例 ... 阮玉诗 / 176

越南藩切华人的关帝崇拜	张卫东 / 198
越南藩切华人四大帮会馆考察	刘丽川 / 218
抗战时期的闽南侨批业研究	张 行 / 237
还原历史：新加坡蓝十救济总会创建考	李志贤 / 253

文献推介

丘汉平《华侨问题》	路 阳 / 273
许金顶《新阳历史文化资料选编》	洪 叶 / 277

机构简介

新加坡华裔馆	游俊豪 / 285
马来西亚砂拉越华人学术研究会	田 思 林韶华 / 288
潮汕历史文化研究中心侨批文物馆	林庆熙 / 292
华侨大学图书馆华大文库	王展妮 / 295

学术动态

印度尼西亚华侨（文）教育成就与影响研讨会暨《南洋明珠 侨教典范》 新书发布会	陈琮渊 张 月 / 299
“古巴华侨历史与华侨家书展——纪念中国人抵达古巴 170 周年”专题展 在广东华侨博物馆隆重开幕	广东华侨博物馆 / 303
华侨大学华侨华人研究院泰国学术访问团纪行	张 行 / 306

附 录

《华侨华人文献学刊》征稿启事	/ 311
《华侨华人文献学刊》文稿格式	/ 313

CONTENTS

目录

Overseas Chinese Document Research

- Li Yih-yuan and the Study of Chinese in Malaysia Tan Chee-beng / 3
- Few Notes on Karl F. A. Gutzlaff's *Universal Geography*
David K. Y. Chng / 17
- Romanization Design and Phonetic Features of Tan Chor Eng's *Modern Chinese Pinyin*: A Unique Romanized Design of the Modern Chinese Language
Khoo Kiak Uei / 44
- Is "Xian Zhou" ("Boat for the Holy Immortals") Equivalent to "Wang Chuan" ("Royal barge")?
Soo Khin Wah / 74
- Shaping the "Localization" Studies on the Southeast Asian Chinese Religious and Cultural: The Academic Research of Dr. Soo Khin Wah
Song Yan-peng / 81
- Legalization on the Protection of the Qiaoxiang Culture Feng Ze-hua / 94
- "Sucheng" and "Huncheng": Ta Chen on the Concept of "Huaqiao"
Zheng Jiancheng / 109

Overseas Chinese Social Research

- Overseas Chinese between Call from Hometown and Development at Foreign Land
Ku Hung-ting, Cao Shu-yao / 119

Multilayered Dualism in the Formation of “Chinese Category” and “Chinese Culture”: A Minnan-Philippines Model Gyo Miyahara / 140

From Jieshi to Paris: The Establishment of the Xuantian Shangdi Cult in France Fang Ling / 161

Deconstruction and Empowerment in Ethnic Chinese Popular Religions in Vietnam: The Cases of Guan Gong and Tian Hou Beliefs Nguyen Ngoc Tho / 176

The Worship of Guandi among the Ethnic Chinese in Phan Thiet, Vietnam Zhang Wei-dong / 198

The Investigation of the Four Chinese Halls in Phan Thiet, Vietnam Liu Lichuan / 218

The Research on Remittance Business of Southern Fujian during the War of Resistance against Japan Zhang Hang / 237

Restoring Historical Truth: A Study of the Founding of the Blue Cross Charitable Institution Lee Chee Hiang / 253

Documents Recommendation

Chiu Han-Pin: *Issues on Overseas Chinese* Lu Yang / 273

Xu Jin-ding: *Compilation of Historical and Culture Material in XinYang* Hong Ye / 277

Agency Introduction

Chinese Heritage Centre, Nanyang Technological University of Singapore Yow Cheun Hoe / 285

Association of Sarawak Chinese Academic Research, Malaysia Tian Si Julitta, Lim Shau Hua / 288

Cultural Relics Museum of Qiaopi, Research Center for Chaoshan History and Culture Lin Qingxi / 292

Book Collections of Huaqiao University, Huaqiao University Library Wang Zhan-ni / 295

Academic Trends

Conference of Achievement and Influence of Overseas Chinese Education in Indonesia and Book Launch of *History of Jakarta Chung Hua High School*

Chen Tsung-yuan, Zhang Yue / 299

“The Exhibition of Cuban Chinese History and the Letters—Commemorate Chinese have Arrived at Cuba for 170 Years” Inaugurated in Guangdong Overseas-Chinese Museum Guangdong Overseas-Chinese Museum / 303

Notes of Academic Visiting Group from Huaqiao University’s Thailand Tour

Zhang Hang / 306

Appendices

Contributions Wanted / 311

Presentation Format / 313

华侨华人文献研究

李亦园与马来西亚华人研究*

中山大学 陈志明 撰 华侨大学 陈景熙 译**

摘要 本文献述评主要是面向非中文学者介绍李亦园先生的马来西亚研究及其主要贡献。李先生的《一个移殖的市镇：马来亚华人市镇生活的调查研究》发表于1970年。此书详细描述了马来西亚一个市镇的华人群体认同及其与华人经济结构、社区结构和地方领袖制度的关系，并论述了华人的家庭和宗教生活。《一个移殖的市镇》一书显示出一个人类学者如何运用参与观察、访问和问卷方法研究一个市镇的族群。本书对人类学和东南亚华人研究具有重要的参考价值和学术价值。

关键词 马来西亚华人 李亦园 华人方言群 华人社团 海外华人社区结构

一 引言

研究马来西亚华人的成果为数甚多，但出自人类学家者则较为鲜见。主要为使用中文的学者与学生所了解的李亦园教授研究马来西亚麻坡华人的成果，这是一项重要的人类学贡献。在此之前，研究新加坡、马来西亚华人的类学论著屈指可数，主要有田汝康（T'ien Ju-K'ang）^①、艾伦·埃

* 本文原载《中央研究院民族学研究所集刊》第89期，2000，第17~31页，英文版。兹由陈景熙翻译成中文版，经作者陈志明亲自审订后发表于本集刊，以敬悼2017年4月18日逝世的李亦园教授，并饗中文读者。

** 陈志明，中山大学特聘教授，世界海外华人研究学会会长；陈景熙，华侨大学华侨华人文献中心主任、副教授。

① T'ien Ju-K'ang, "The Chinese of Sarawak: A Study of Social Structure," *Monographs on Social Anthropology*, London School of Economic and Political Science, No. 14, London, 1953.

利奥特 (Allan J. A. Elliott)^①、莫里斯·弗里德曼 (Maurice Freedman)^②、和威廉·纽威尔 (William Newell)^③ 等人的研究成果。李亦园在 20 世纪 60 年代对麻坡 (Muar) 的研究成果, 是紧随上述学者之后的重要的人类学论著。^④ 20 世纪 70 年代以后, 对于马来西亚华人的更多研究成果陆续面世。^⑤ 李亦园来自中国台湾, 熟悉中国本土的华人族群与文化的背景知识, 因此他能够体察入微地探讨麻坡华人在社会经济生活中各方面的内部差异。李亦园的研究聚焦于社区结构 (Communal structure), 在这方面, 李亦园在施坚雅 (William Skinner) 研究泰国曼谷^⑥、田汝康研究砂拉越^⑦的相关成果的基础上, 做出了进一步的贡献。



图 1 李亦园先生玉照

资料来源: <http://blog.sina.com.cn/senioranthropology>。

-
- ① Allan J. A. Elliott, *Chinese Spirit-Medium Cults in Singapore*, London: Royal Anthropological Institute, 1955.
- ② Maurice Freedman, *Chinese Family and Marriage in Singapore*, London: HMSO, 1957.
- ③ William Newell, *Treacherous River: A Study of Rural Chinese in North Malaya*, Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1962.
- ④ 李亦园:《一个移殖的市镇: 马来亚华人市镇生活的调查研究》,“中央研究院”民族学研究所, 1970。
- ⑤ Tan, Chee-beng, “The Ethnic Chinese in Malaysia and Singapore,” in Leo Suryadinata, ed., *The Ethnic Chinese in the Asean States: Bibliographic Essays*, Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1989, pp. 119 - 165.
- ⑥ G. William Skinner, *Leadership and Power in the Chinese Community of Thailand*, Ithaca, N. Y.: Cornell University Press, 1958.
- ⑦ T'ien Ju-K'ang, “The Chinese of Sarawak: A Study of Social Structure,” *Monographs on Social Anthropology*, London School of Economic and Political Science, No. 14, London, 1953.

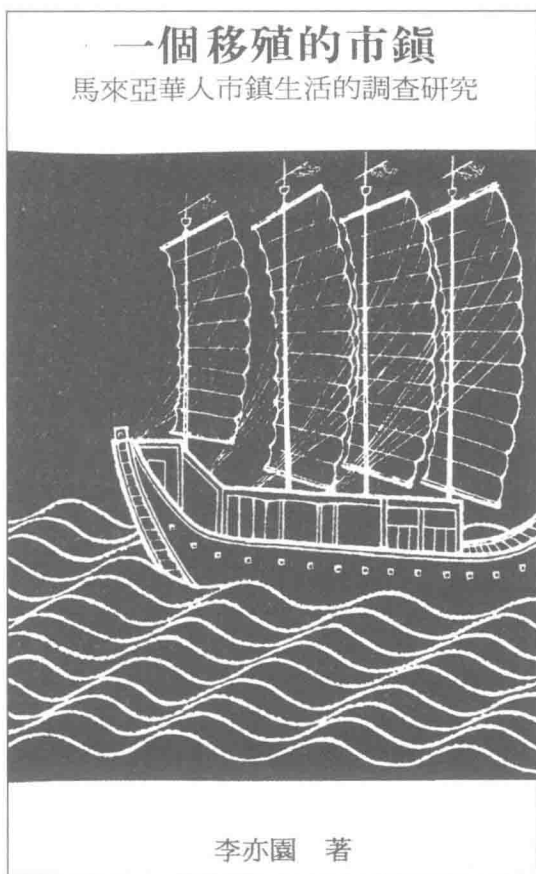


图2 《一个移殖的市镇》书影

李亦园在20世纪60年代曾发表了若干篇有关马来西亚或东南亚华人的研究论文,^①不过,最具学术价值的,还是他1970年出版的专著《一个移殖的市镇:马来亚华人市镇生活的调查研究》。^②1980~1996年,执教于马来亚大学期间,笔者就已将这本书介绍给自己的学生们。然而,这部重要

① 李亦园:《马来亚华人社会的社团组织与领袖形态》,《中央研究院民族学研究所集刊》第20期,1965,第1~45页;Li, Yih-yuan, "The Dynamics of Dialect Groups among the Chinese in Sarawak," 载李方桂主编《庆祝李济先生七十岁论文集》,清华学报社,1965,第211~217页;李亦园:《东南亚华侨的本土运动》,《思与言》第3卷第6期,1966,第34~38页;李亦园:《文化与行为》,台湾商务印书馆,1966。

② 李亦园:《一个移殖的市镇:马来亚华人市镇生活的调查研究》,“中央研究院”民族学研究所,1970。

的著作，至今未引起华人社区研究者和东南亚华人研究专家的充分重视。其缘由一是在于该书以中文写作，二是相比于对中国大陆与台湾的华人的研究，东南亚华人研究现在仍被认为是次要的。^① 因此，本文旨在向更广阔的读者群彰显李亦园在海外华人研究领域的贡献。笔者将梳理李亦园上述专著所分析的主题，从而探讨其海外华人研究的一些特征。该学术讨论将按如下序列展开：方法、拓殖、族群多样性与差异、经济结构、社区结构与领导权，以及家庭与宗教。

二 研究方法

1962年，结束砂拉越古晋华人社会田野调查之后，李亦园教授首次访问麻坡，用时4天。1963年，他重返麻坡，用7周时间开启初步研究。从1966年10月到1967年3月，他再次在麻坡进行了6个月的田野调查。李亦园是闽南人（福建人），因此他能够与麻坡“福建人”用他们的母语交谈，营造出融洽的关系。这和笔者——马来西亚闽南人后裔，最近前往泉州和永春（二者均位于闽南）进行田野调查的经验是相同的。不同之处在于，李亦园以来自台湾的“真正”讲福建话者的身份到东南亚进行田野调查，而笔者则以讲闽南方言的东南亚本地华人的身份到中国进行田野调查。

在开展参与观察的研究的同时，李亦园也使用问卷方式采集当地华人的经济、社会生活各方面的统计资料。通过分发问卷给学生们和分析社团领袖的背景，李亦园向我们提供了对麻坡华人方言群与次方言群复杂性的深度研究成果。作为一项人类学研究成果，他的专著在运用统计表格以完善其量化分析的做法上，显得与众不同。这是一种可用于研究海外华人其他聚落的行之有效的办法。

三 拓殖史

麻坡是马来亚半岛南部柔佛（Johor）州的一个沿海市镇。柔佛之南，

① 东南亚华人研究学者一直关注研究中国大陆、台湾华人的著作。但研究华人社会主体的学者们，通常对于东南亚华人研究论著缺乏重视。

是新加坡。来自中国的移民通常先在新加坡登陆，再迁往马来亚半岛各地。柔佛州的大多数华人移民是福建人，潮州人也为数不少，在柔佛新山（Johor Bahru）、麻坡这些市镇尤其如此。

19 世纪，柔佛苏丹王朝采用独特的制度管理华人移民。苏丹授权某位华人领袖在某一河谷拓殖与管理——早期华人沿着为他们提供交通渠道的河流拓殖。获得这种权利的华人领袖（可能也是三合会领袖）被称为“港主”。“港主”一词，在福建话和潮州话中，意思是“某一河流的主权人”。港主制度在华人拓殖柔佛各地的历史中扮演了重要角色。卡尔·卓齐（Carl A. Trocki）^① 等历史学家都曾论及该制度。

李亦园提供了有关当地华人的港主制度与拓殖史的有用信息。1884 年，柔佛统治者天猛公阿布·峇卡（Temenggong Abu Bakar）将麻坡港主权利授予早期潮州移民的领袖——潮州人蔡大孙。潮州人在麻坡种植胡椒和甘蜜这两种柔佛新山潮州人也以种植而擅其名的作物。潮州人一度控制着麻坡的经济，不过 1910 年以后，来自泉州、漳州和永春的福建人开始移居此地。作为新来者，福建人选择了种植新的经济作物——橡胶。凭借政府的支持，到 1920 年，橡胶已经取代了胡椒和甘蜜的地位。此后，潮州人势力日渐衰退，福建籍种植业者、商人逐渐掌握了麻坡的经济命脉。李亦园的研究向我们展示了他所理解的华人移民的运气转移、内部差异的重要历史过程。笔者生长于麻坡以南约 51 公里的市镇峇株吧辖（Batu Pahat），在该区域的华人的常识中，麻坡、峇株吧辖最大的华人群体是福建人，而潮州人也人数甚众。人们可能由此假设福建人最早移民并开发了麻坡，不过，李亦园的研究表明，事实上潮州人才是最初的华人优势群体。

目前，正如马来西亚其他华人聚落的特色一样，麻坡存在着多个华人方言群，包括福建人、潮州人、客家人、海南人、广府人、兴化人、雷州人等。李亦园对麻坡这样的东南亚市镇中存在着各种华人方言群印象深刻，据他观察，这种现象并不存在于中国本土。因此，在研究东南亚华人的过程中，审视华人方言群之间的组合与关系，是具有学术意义的。

^① Carl A. Trocki, "The Origins of the Kangchu System 1740 - 1860," *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 49 (part 2), 1976, pp. 132 - 155. Carl A. Trocki, *Prince of Pirates: The Temenggongs and the Development of Johor and Singapore 1784 - 1885*, Singapore University Press, 1979.